



International Society for Labour  
and Social Security Law  
Société internationale de droit du travail  
et de la sécurité sociale  
Sociedad Internacional de Derecho del  
Trabajo y de la Seguridad Social

## ***BOLETIN No. 109***

***Septiembre 2005***

### **CARTA DEL PROFESOR KAZUO SUGENO, PRESIDENTE ELECTO DE LA SIDTSS**

Primero de octubre 2005

Apreciados amigos y colegas:

He tenido el honor de ser elegido presidente de la SIDTSS en oportunidad de la última reunión de nuestro Comité ejecutivo en Bolonia, el 20 de septiembre último. Si se piensa que los otros candidatos a la presidencia eran eruditos del derecho del trabajo de la calidad de los profesores Franco Carinci y Michal Sewerynski, debo concluir que he tenido mucha suerte ese día. Debo formular un reconocimiento muy especial a las consideraciones de tipo regional expresadas por numerosos miembros del Comité ejecutivo.

En esta ocasión debo expresar mi agradecimiento más sincero al profesor Carinci, por la acogida excepcionalmente generosa que ofreció al VIII Congreso regional europeo de nuestra Sociedad. Considero también que es para mí un gran privilegio el hecho de suceder a nuestro actual Presidente Clyde Summers, un erudito del derecho del trabajo de renombre mundial, y de quien aprendí el derecho americano del trabajo en mis años de juventud. Confío y espero que no tardará en recuperar su salud.

Provengo de la región asiática, en donde muchos países han transformado sus sistemas sociales tradicionales bajo la fuerte influencia de los sistemas occidentales. Sin embargo, hemos hecho bastante más que simplemente trasplantar los sistemas extranjeros. Hemos cuidadosamente elegido las ideas e instituciones apropiadas con miras a construir nuestros propios sistemas, los que deben obviamente adaptarse a los valores propios de nuestras sociedades. Es en esta perspectiva que el trabajo comparativo que lleva a cabo nuestra Sociedad es hoy más que nunca necesario, en la medida en que

numerosos países asiáticos consideran que deben revisar sus sistemas legales con objeto de hacer frente a los retos que emergen de la globalización.

Recíprocamente, los miembros asiáticos podemos contribuir a los trabajos de nuestra Sociedad con nuestra propia experiencia comparativa. Considero que la gran fuerza de nuestra Sociedad consiste precisamente en la posibilidad de esos encuentros mundiales y regionales en donde comparamos nuestras experiencias respectivas.

Podemos también organizar programas internacionales de investigación, que serían impensables sin las oportunidades que ofrecen nuestros congresos. Por ese motivo alentaré a mis colegas para que participen en nuestros congresos en toda la medida de lo posible, y lo hagan tan frecuentemente como sea posible. Casi no necesito añadir que estos congresos deberían ofrecer programas que correspondan al interés de nuestros colegas. Desde este punto de vista considero que las actividades regionales son muy importantes, y deberíamos hacer que sean aún más dinámicas.

Me sentiré muy feliz si puedo estimular estas actividades y ayudar a su realización. Debemos unirnos y cooperar en el interés mutuo de la promoción del estudio internacional y comparado del derecho del trabajo y de la seguridad social. Teniendo en miras este objetivo común me dirijo a todos Vds. solicitándoles vuestro apoyo.

Con todos mis mejores deseos

Kazuo Sugeno

**President / Président**

Clyde SUMMERS  
3400 Chestnut Street  
Philadelphia, PA 19104  
(USA/Estados-Unidos)  
E-mail: [csummers@law.upenn.edu](mailto:csummers@law.upenn.edu)

**Secretary-General / Secrétaire général**

Arturo BRONSTEIN  
ILO - BIT  
Case postale 500  
CH-1211 GENEVE 22  
(Suiza/Suiza)  
E-mail: [bronstein@ilo.org](mailto:bronstein@ilo.org)

**Treasurer / Trésorière**

Irene Petronella ASSCHER-VONK  
Catholic University Nijmegen  
Faculty of Law  
Th. Van Aquinostraat 6  
NL-6526 GHD NIJMEGEN  
(Países Bajos/Países Bajos)  
E-mail: [I.Asscher@jur.kun.nl](mailto:I.Asscher@jur.kun.nl)

Apreciados colegas

## **Noticias de la SIDTSS**

### **1. VIII Congreso europeo de derecho del trabajo y de la seguridad social, Bolonia, 20-23 septiembre 2005**

Vayan todas mis felicitaciones al profesor Franco Carinci y su equipo por el magnífico congreso que acabamos de celebrar en el marco histórico del Aula Magna de la Universidad de Bolonia, del 20 al 23 de septiembre 2005.

El congreso contó con la participación de más de quinientos inscriptos, provenientes de más de cincuenta países. Merece destacarse que la participación de colegas de Europa Central y del Este fue aún más importante que en oportunidad de congresos anteriores. También fue muy visible la participación de colegas de Asia, América del Norte y América Latina.

El programa incluyó tres temas principales, dos mesas redondas y varios talleres, como sigue:

- Tema 1 – Asignaciones familiares. Presidente de sesión Mattia Persiani (Italia) co-relatores, Jean-Pierre Laborde e Isabelle Daugareilh (Francia)
- Tema 2- Proceso de creación e implementación de la legislación social en el marco de la Unión Europea. Presidente de sesión Juan Rivero Lamas (España) relator Willy van Eeckhoutte (Bélgica)
- Tema 3 – Transferencia de empresas: un compromiso delicado entre la protección individual, el mercado de trabajo y el desarrollo económico. Presidente de sesión Jean-Maurice Verdier (Francia) relator Giuseppe Santoro Passarelli (Italia)
- Mesa redonda: Nuevas fronteras de los derechos de los trabajadores a la información y consulta. Moderador Roger Blanpain (Bélgica)
- Mesa redonda: Retos en materia de derecho del trabajo y de negociación colectiva en los países de Europa Central emergentes de su adhesión a la Unión Europea. Moderador Manfred Weiss (Alemania)
- Taller I: Papel de los sindicatos, los representantes de los trabajadores, las autoridades públicas y otras partes interesadas en los procesos de transferencia y modificación de la estructura de la empresa. Presidente de sesión Francisco Perez de los Cobos Orihuel (España)
- Taller II: Métodos alternativos de solución de conflictos del trabajo. Presidente de sesión Alvin Goldman (Estados Unidos)

El congreso dispuso de interpretación simultánea en inglés, francés, español, alemán e italiano. Fueron sometidas alrededor de 60 comunicaciones, que están disponibles en su sitio web : [www.labourlawbologna.com](http://www.labourlawbologna.com).

**President / Président**  
Clyde SUMMERS  
3400 Chestnut Street  
Philadelphia, PA 19104  
(USA/Estats-Unis)  
E-mail: [csummers@law.upenn.edu](mailto:csummers@law.upenn.edu)

**Secretary-General / Secrétaire général**  
Arturo BRONSTEIN  
ILO - BIT  
Case postale 500  
CH-1211 GENEVE 22  
(Switzerland/Suisse)  
E-mail: [bronstein@ilo.org](mailto:bronstein@ilo.org)

**Treasurer / Trésorière**  
Irene Petronella ASSCHER-VONK  
Catholic University Nijmegen  
Faculty of Law  
Th. Van Aquinostraat 6  
NL-6526 GHD NIJMEGEN  
(Netherlands/Pays Bas)  
E-mail: [I.Asscher@jur.kun.nl](mailto:I.Asscher@jur.kun.nl)

Vaya mi agradecimiento a los presidentes de sesión, relatores, moderadores, comentaristas, y muy particularmente a todos los congresistas cuyo interés y entusiasmo fueron esenciales para el éxito del Congreso.

## **2. Reunión del Comité Ejecutivo, Bolonia, 20 de septiembre 2005**

La reunión del Comité Ejecutivo también se celebró en el Aula Magna de la Universidad de Bolonia en la mañana del 20 de septiembre. Participaron en ella más de cincuenta miembros del Comité, 48 de los cuales con derecho de voto. Fue probablemente la más alta tasa de participación jamás alcanzada en una reunión del Comité. En ausencia de nuestro Presidente Clyde Summers la reunión se celebró bajo la sabia dirección de nuestro vice-presidente Oscar Hernández Alvarez.

La mayor parte del tiempo de trabajo del Comité fue ocupado por la discusión del procedimiento para elegir al presidente de la SIDTSS y la subsiguiente votación. El Comité Ejecutivo decidió que el Presidente debía ser elegido por mayoría de +50 por ciento de todos los votantes.

Quienes habrán leído mis boletines anteriores recordarán que se habían recibido tres candidaturas a la presidencia, a saber las de los profesores Carinci (Italia), Sewerinsky (Polonia) y Sugeno (Japon). La primera vuelta de la votación dio los resultados siguientes:

Profesor Sugeno: 23 votos  
 Profesor Carinci: 18 votos  
 Profesor Sewerinsky: 5 votos  
 En blanco: 1 voto.

Como en esta votación no se alcanzó la mayoría de +50 por ciento fue necesario convocar una segunda vuelta inmediatamente después de la primera, cuyo resultado fue:

Profesor Sugeno: 25 votos  
 Profesor Carinci: 22 votos

El profesor Sugeno fue por consiguiente elegido presidente de nuestra Sociedad. A partir de su elección pasa a formar parte de la Mesa de la SIDTSS, conjuntamente con el presidente en ejercicio, Clyde Summers, nuestra Tesorera Irene Asscher-Vonk y yo mismo. El profesor Sugeno asumirá oficialmente como presidente de nuestra Sociedad en oportunidad de la ceremonia de clausura del XVIII congreso mundial, el año próximo en París.

Me es grato expresar mi agradecimiento a nuestros colegas Roger Blanpain y Giuseppe Casale, que me asistieron en calidad de escrutadores en los dos turnos de la votación. Con objeto de asegurar la imparcialidad de la Secretaría General me abstuve de votar en ambas vueltas.

## **3. Próximos congresos**

### **VIII Congreso regional asiático, Taipei, 1 - 3 noviembre 2005**

Todas las informaciones sobre este congreso están disponibles en su página web:  
<http://www.airroc.org.tw/ISLSSL2005/>

### **XVIII Congreso mundial, París, 5-8 septiembre 2006**

Me informa el comité organizador que el sitio web del congreso será operacional en las próximas semanas. Su dirección: [www.laborlawparis.com](http://www.laborlawparis.com)

## **4. Otros congresos**

En su reunión de Bolonia el comité ejecutivo confirmó que el XIX congreso mundial tendrá lugar en Sidney, Australia, en la primera semana de septiembre 2009, el VII congreso americano se celebrará en la República Dominicana en 2007 y el IX congreso europeo en Freiburg, Alemania, en septiembre 2008.

## **5. Noticias de nuestros miembros**

### **Argentina**

Nueva dirección de la Asociación argentina de derecho del trabajo y de la seguridad social:

Asociación Argentina de Derecho del Trabajo y de la Seguridad Social  
Av. Corrientes 1145, 10º piso  
Tel/Fax: 4382-4242 Tel.: 4382-4275 / 4382-1390  
e.mail [aadtsss@speedy.com.ar](mailto:aadtsss@speedy.com.ar)  
U.R.L.: [www.asociacion.org.ar](http://www.asociacion.org.ar)

### **Australia**

Nuevos contactos del profesor Anthony Forsyth

Dr Anthony Forsyth  
Senior Lecturer  
Department of Business Law & Taxation  
Faculty of Business & Economics  
P.O. Box 197  
Caulfield East Vic 3145  
Ph: (03) 9903 2917  
Fax: (03) 9903 2292  
[Anthony.Forsyth@buseco.monash.edu.au](mailto:Anthony.Forsyth@buseco.monash.edu.au)

### **Colombia**

He invitado al abogado Oscar Blanco, Gobernador del Colegio de Abogados del Trabajo, a integrar nuestro Comité Ejecutivo en calidad de miembro individual. En su reunión de Bolonia el Comité Ejecutivo no tuvo tiempo para examinar la solicitud de admisión del Colegio en calidad de asociación nacional de nuestra Sociedad. Se indican a continuación los contactos del abogado Blanco:

Oscar Andrés Blanco Rivera  
Gobernador,

Colegio de Abogados del Trabajo  
Carrera 13 A No. 28-38 Oficina 250,  
Parque Central Bavaria,  
Bogota D. C.  
Colombia.  
Tel: 0571 210 73 96, 0571 210 81 69  
Fax: 0571 210 81 69  
E-mail: [oblanco@netcolombia.com](mailto:oblanco@netcolombia.com)

## Uruguay

La Asociación uruguaya de derecho del trabajo y de la seguridad social, AUDTSS, ha abierto su sitio web : [www.audtss.com.uy](http://www.audtss.com.uy)

## Eslovaquia

He invitado a la profesora Helena Barancova a integrar nuestro Comité Ejecutivo en calidad de miembro individual. La profesora Barancova tiene la intención de constituir una asociación de derecho del trabajo en su país, y solicitar su ingreso en nuestra Sociedad en calidad de miembro nacional. Se indican a continuación los contactos de la profesora Barancova:

Prof. Helena Barancova  
Trhova 2  
TRNAVA  
m.c. 408  
tel. 00421 33 55 13903  
e-mail : [hbaranc@truni.sk](mailto:hbaranc@truni.sk)

\* \* \* \* \*

Cordiales saludos  
Arturo Bronstein  
Secretario general